

(مستخلص ورقة بحثية)

علم العبارات اللغوية ما بين الألمانية والعربية  
دراسة مقارنة

م. مازن جمعة عطية

[mazin.juma@gmail.com](mailto:mazin.juma@gmail.com)

يتناول هذا البحث علم العبارات اللغوية بين الألمانية والعربية. لذا فهو يتعامل مع إحدى الظواهر اللغوية الشائعة في المجتمع البشري، ألا وهي العبارات اللغوية. فيما يتعلق بالدور البارز الذي تلعبه هذه العبارات في الكلام البشري، علينا أن ندرس هذه الظاهرة بشكل مقارن ما بين اللغة الألمانية والعربية.

وفي هذا العمل نحاول الإجابة على الأسئلة التالية:

- ما هو علم العبارات اللغوية في كلتا اللغتين؟

- ما هي العبارات اللغوية في الألمانية والعربية؟

- ما هي خصائص العبارات اللغوية في اللغتين؟

بعد ذلك تمت الدراسة المقارنة للعبارات ما بين الألمانية والعربية من أجل معرفة أوجه التشابه والاختلاف على المستوى الصرفي والنحوي والدلالي.

الكلمات المفتاحية: علم العبارات، العبارات اللغوية، خصائص العبارات اللغوية، المعنى الحرفي للعبارة، المعنى الكلي للعبارة.

# **Phraseologie zwischen dem Deutschen und dem Arabischen**

Vorgelegt von

Mazin Jumaah Atiyah

## **Vorwort**

Die vorliegende Forschung beschäftigt sich mit der Phraseologie zwischen dem Deutschen und dem Arabischen. Also befasst sich sie mit einer der sprachlichen Erscheinungen von der menschlichen Gesellschaft, nämlich die Phraseologismen. Hinsichtlich der entscheidenden Rolle der Phraseologie in der menschlichen Rede, haben wir dieses Thema zwischen dem Deutschen und dem Arabischen im Kontrast zu untersuchen.

In dieser Arbeit wurde es versucht, folgende Fragen zu antworten:

- Was ist die Phraseologie in beiden Sprachen?
- Was ist der Phraseologismus im Deutschen und im Arabischen?
- Welche Merkmale haben die Phraseologismen in beiden Sprachen?

Danach wurde in dieser Arbeit die deutsche Phraseologie im Kontrast zum Arabischen untersucht, um die Ähnlichkeiten und Unterschiede auf morphologischer, syntaktischer und semantischer Ebene herauszufinden.

### **3. Zum Begriff „Phraseologie“ im Deutschen**

Phraseologie wird heutzutage in den phraseologischen Forschungen als eine relativ junge selbstständige Disziplin der deutschen Linguistik behandelt. Nach Mahdi (2010, S. 18) führt die erste Etappe der deutschen phraseologischen Forschung nach den Arbeiten von Fleischer, die die Sprichwörter als feste Wortgruppe bzw. Wortverbindung zum Gegenstand haben, zurück. Es geht in diesen Arbeiten um die Sammlung und Inventarisierung der Sprichwörter, nach der Behandlung der

Sprichwörter wurde versucht, die anderen phraseologischen Einheiten, „Gemeinplätze und geflügelte Worte“, zu untersuchen, um die Phraseologieforschung graduell zu entwickeln (Vgl. Fleischer, W., 1997, S.11)

### **Was ist Phraseologismus?**

Wie schon erwähnt ist die Phraseologie als eine junge selbständige Disziplin in der deutschsprachigen Forschung entstanden, deshalb ist es nicht merkwürdig, dass man in den phraseologischen Forschungsarbeiten vielfältige Termini findet, die als Oberbegriff der phraseologischen Einheiten bzw. der festen Wortverbindungen gebraucht werden können. Zahlreiche Begriffe erschienen, aber wegen der Heterogenität dieser sprachlichen Einheiten konnten sie sich jedoch nicht etablieren. (Vgl. Mahdi, H., 2010, S. 19)

Zu nennen ist beispielweise Pilz, der die Bezeichnung, „Phrseolexeme“ benutzte. (Pilz, 1981, S. 20 zit. nach Kalová, M., 2018, S.12) Diese Bezeichnung als Oberbegriff für die festen Wortverbindungen ist für Lüger problematisch, denn er dachte daran, dass durch den Bestandteil (-lexem) in diesem Oberbegriff „die phraseologischen Einheiten als Einheiten des Lexikons angesehen werden“.(Mahdi, H., 2010, S. 19)

### **Merkmale der Phraseologismen**

Nach Burger (2010, S.14) kann man drei wichtigste Eigenschaften von Phraseologismen unterscheiden, und zwar Polylexikalität, Festigkeit und Idiomatizität, auf denen sich man stützt, die Phraseologismen von den anderen Wortgruppen abzugrenzen. Neben diesen grundlegenden Eigenschaften kann man auch eine weitere Eigenschaft erwähnen, nämlich die Reproduzierbarkeit.

### **3.2.1. Morphologische Eigenschaften „Polylexikalität“**

Diese Eigenschaft *Polylexikalität* bzw. *Mehrgliedrigkeit* der phraseologischen Einheiten wurde von den Linguisten als Kriterium betrachtet, nach dem die festen Wendung bzw. Wortverbindungen aus mindestens zwei Wörtern bestehen, um als Phraseologismus erachtet zu werden. (Vgl. Krohn, K., 1994, S. 15)

- *klipp und klar*
- *Blatt für Blatt*
- *damals wie heute*

### **3.2.2. Syntaktische Eigenschaften „Festigkeit“**

Als zweites Merkmal der phraseologischen Einheiten wird die *Festigkeit* betrachtet, die auch als *Festgeprägtheit* (A.D. Reichstein), *Stabilität* (W. Fleischer) und *Fixiertheit* (H. Thun) genannt werden. (Vgl. Palm, Ch., 1997, S. 111)

### **3.2.3. Semantische Eigenschaften „Idiomatizität“**

Unter der Idiomatizität versteht man zwei Ausdrücke, nämlich übertragene bzw. phraseologische Bedeutung und wörtliche bzw. freie Bedeutung des Phraseologismus. Es wurde festgestellt, dass eine spezielle Gruppe phraseologischer Wortverbindungen das Merkmal *Idiomatizität* aufweist.

## **4. Zum Begriff „Phraseologie“ im Arabischen**

Da Sprache ein Mittel zur Verständigung zwischen den Mitgliedern eines Volkes ist, sind diese Völker oder Gruppen daran gewöhnt, Wörter und Strukturen zu verwenden, auf die sie sich geeinigt haben.

Es gibt viele Strukturen oder Phrasen, die von Menschen über Generationen geerbt wurden, die als geprägte Phrasen gelten, die von Sprachgruppen als Erbe behandelt werden, das nicht geändert oder beeinflusst werden kann.

#### **4. 1. Was ist Phraseologismus im Arabischen?**

Der Phraseologismus ist im Arabischen in der Sprachwissenschaft von großer Bedeutung, da er die Bedeutung konzentriert und klar und genau ausdrückt, wodurch die sprachliche Kommunikation prägnanter und weit von jeder Mehrdeutigkeit entfernt wird.

Ein Phraseologismus ist ein geprägter sprachlicher Ausdruck, dessen Bedeutung als Ganzes nicht mit der Bedeutung seiner Bestandteile übereinstimmt, da es sich um eine semantische Einheit handelt (vgl. Kamil, W., 2006)

#### **4. Merkmale der Phraseologismen im Arabischen**

Der arabische Phraseologismus hat mehrere Merkmale, aber wir haben nur sechs von ihnen ausgewählt, da sie unserer Meinung nach als wichtigste Merkmale betrachtet werden können.

1. Der Phraseologismus ist eine semantische Einheit, deren Bedeutung in der gesamten Bedeutung der Wortgruppe besteht.
2. Eines der wichtigsten Merkmale des Phraseologismus ist die Prägnanz.
3. Der Phraseologismus kann entweder aus zwei oder mehreren Wörtern bestehen.
4. Der Phraseologismus ist fest auf der semantischen Ebene bzw. grammatischen Struktur.

5. Der Phraseologismus unterliegt den sprachlichen Phänomenen wie Synonymie, Zum Beispiel können wir dieselbe Bedeutung mit unterschiedlichen Wörtern ausdrücken.
6. Bei der Übersetzung des arabischen Phraseologismus begegnet man mehrere Schwierigkeiten, insbesondere bei denjenigen, welche kein Äquivalentes haben.

## **7. Der kontrastive Vergleich**

Bei der vorliegenden vergleichenden Arbeit der Phraseologie zwischen dem Deutschen und dem Arabischen versucht man, beide Sprachen in Bezug auf die Phraseologismen zu kontrastieren, um die Ähnlichkeiten sowie die Unterschiede herauszufinden.

### **7.1. Auf morphologischer Ebene**

Sowohl im Deutschen als auch im Arabischen ist der Satz die obere Grenze für den Phraseologismus, aber zwei Wörter zu erhalten, ist die untere Grenze für ihn. Z. B. :-

- *Haste Töne!* (zwei Wörter)
- *damals wie heute* (drei Wörter)
- *mit dem Klammersack gepudert sein* (ein Satz)

### **7.2. Auf syntaktischer Ebene**

Durch diese Forschung bemerkt man, dass die Phraseologismen in beiden Sprachen, Deutsch und Arabisch, eine Stabilität bzw. Festigkeit im Vergleich zu den anderen Wortverbindungen haben. Auch spielt die Gebräuchlichkeit eine entscheidende Rolle bei der Bezeichnung dieser Phraseologismen.

### **7.3. Auf semantischer Ebene**

In beiden Sprachen, im Deutschen sowie im Arabischen, ist der Phraseologismus auf semantischer Ebene dadurch festgestellt, „dass die Gesamtbedeutung nicht direkt aus der Bedeutung der einzelnen lexikalischen Bestandteile ableitbar ist“ ( Al-Badri S., 2011, S. 108)